

Структурные особенности эвфемизмов, объединенных понятием «sex» (на материале английского языка)

Данная работа проводилась на материале оригинальных английских текстов, а также на материале соответствующих статей фразеологического словаря и словаря эвфемизмов. В настоящей работе рассматриваются эвфемистические единицы (ЭЕ), принадлежащие семантической группе, ядром которой является понятие «sex». Лексико-семантический анализ позволил выделить наиболее частотные способы образования эвфемистической лексики данной лексико-семантической группы (ЛСГ). На основе структурного анализа были выявлены некоторые регулярные структурные типы ЭЕ данной ЛСГ.

Для начала необходимо дать определение понятию «эвфемизм». Сущность эвфемизмов и их назначение в языке во многом обусловлены этимологией слова: как известно, «эвфемизм» в переводе с греческого языка означает «хорошо говорю». В современной лингвистике уже давно укоренилось традиционное определение эвфемизма: им называют слово или описательное выражение, которое используется для замены другого, считающегося неприличным или неуместным, слова или выражения. Таким образом, языковым материалом для эвфемизмов может служить не только слово, но и сверхсловная лингвистическая единица – устойчивое сочетание или семантически несвободная единица, т.е. фразеологизм.

Явление эвфемизации напрямую связано с такими реалиями и такой лексикой, которые обычно находятся вне поля зрения лингвистов. Тем не менее, данный пласт лексики не должен игнорироваться, ведь в него входят наименования достаточно типичных явлений нашей жизни. Итак, целесообразно внести некоторую упорядоченность в классификацию тех культурных тем, которые вызывают к жизни новые эвфемистические замены (с этой точки зрения, все остальные темы будут считаться нейтральными). На основе соответствующих словарных статей словаря эвфемизмов Р.У. Хольдера “How Not to Say What You Mean”, а также англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина (согласно помете *эф.*) было выделено 6 крупных сфер применения эвфемизмов в англоязычной культуре: **1.** определенные физиологические процессы и состояния (нагота; беременность; деторождение; мочеиспускание; опорожнение организма и др.) **2.** половые отношения **3.** психические расстройства **4.** смерть (насильственная и естественная смерть; суицид) **5.** болезни общества и людские пороки (пьянство; насилие и пытки и др.) **6.** бедность.

ЭЕ данной классификации объединены под общим названием «бытовые эвфемизмы», т.е. относящиеся к сфере личных отношений (мы употребляем этот термин, чтобы подчеркнуть их принципиальное отличие от политкорректной речи и эвфемизмов в речи политиков и дипломатов). По количеству словарных статей можно судить о степени запретности представленных тем в англоязычной культуре. Итак, каждое тематическое поле имеет свои результаты: наиболее табуированной темой являются болезни общества и людские пороки (30% от общего количества эвфемизмов), на втором месте - некоторые процессы и состояния из области физиологии (25%), на третьем - половые отношения (21%), на четвертом - смерть (16%), далее - психические расстройства (6%), и, наконец, бедность (3%).

В рамках данной классификации наиболее подробно предлагается рассмотреть ЛСГ, в состав которой входят сверхсловные эвфемизмы, объединенные понятием «sex». Структурными типами ЭЕ данной ЛСГ являются:

1. Глагольно-номинативные ЭЕ. Данный тип ЭЕ представлен глаголами действия *to do, to make, to play* и глаголом состояния *to have*, ЭЕ строятся по следующим моделям:
 - a. to do + pronoun/noun (in plural)/clause (*do it, do things, do what comes naturally*);
 - b. to make + noun (either in singular, or in plural)/pronoun + with (*make love, make babies, make it with*);
 - c. to play + noun (in plural)/noun phrase (*play games, play mothers and fathers*);
 - d. to have + noun phrase/pronoun + with (*have a love affair, have a night with, have it off with*).
2. Атрибутивно-номинативные ЭЕ. ЭЕ данного структурного типа строятся по модели attribute + noun (in plural) (*Ugandan activities, wicked games, indoor sports*).

3. ЭЕ, представляющие собой фразеологические повторения. Компоненты повторений связаны между собой сочинительной связью, ЭЕ строятся по модели *noun + and + noun* (*fun and games, slap and tickle, birds and bees*).
4. Номинативно-препозитивно-номинативные ЭЕ, которые строятся по следующим моделям:
 - a. *noun + of + noun*, связь между компонентами – подчинительная (*act of love, night of love, facts of life*);
 - b. *noun + in + noun* (with the definite article) (*eel in the cave, roll in the hay, pen in the ink-pot*).
5. ЭЕ, представляющие собой комбинированные слова (так называемые *compounds*), основанные на аллитерации (*hanky-panky, rumpy-pumpy*; ср. в русск. “шурь-мурь”).

В результате лексико-семантического анализа было обнаружено 5 наиболее продуктивных способов образования ЭЕ данной ЛСГ: **1.** Использование частичного синонима: слово “sex” заменяется его более мягким контекстуальным синонимом “love”, напр. ‘In my bedroom we would pass the hours **making love** or talking and only too often quarrelling.’ (Gr.Green, “The Comedians”). **2.** Расширение значения, или абстракция: более конкретное понятие “sex” эвфемизируется с помощью слов с более общим значением, или гиперонимов: *thing, affair, act, activities, facts*, напр. ‘Tell me, have you lately humbled in **the act of love**? How long has it been?’ (“Shakespeare in Love”). **3.** Метафора, или метафорический перенос. В процессе эвфемизации метафора помогает удачно смягчить неприятные с точки зрения говорящего значения и ассоциации. Следующий пример служит ярким тому доказательством (сравнение репродуктивных органов мужчины и женщины с ужом «eel» и пещерой «cave» звучит безобидно и поэтому не вызывает у собеседника негативных ассоциаций и тем более отвращения): ‘Did mother ever tell you about **the eel in the cave**? <...> **A man’s eel wants to visit a woman’s cave**’. (“Memories of a Geisha”). **4.** Пронимация, состоящая в замене соответствующего понятия местоимением *it*, напр. ‘Who was the first boy you **made it with**?’ - ‘First boy I made it with was at Silver Hill’. (“Factory Girl”) **5.** Аллитерация: ЭЕ образуются за счет повторения конечных звуков их компонентов, т.е. основаны на рифме.

Все представленные ЭЕ являются более или менее устойчивыми. Наряду с эвфемизмами, которые лишены идиоматичности и на слух могут показаться немного резкими (напр. *make it with, do it, have it off with*), заметное место в данной системе занимают метафорические сочетания типа «*eel in the cave*». Будучи образным средством, метафора позволяет скрыть и смягчить чересчур прямое значение слова «sex», оснащая его широким спектром оттенков. Таким образом, с помощью метафорического переноса тот социально-культурный смысл, заложенный в эвфемизме, отражается в нем в более детальной форме.

Рассмотренный материал позволяет сделать вывод о том, что проанализированная ЛСГ, объединенная общим понятием «sex», образует полнозначную и самодостаточную группу эвфемистических замен, которой присущи все те типы связей и отношений, которые характеризуют язык на макро-уровне. Результаты исследования показывают, что хотя современное западное общество отличается либеральностью и открытостью, высокая степень табуированности темы «sex» является ярким свидетельством того, что в английском обществе традиционные христианские ценности не утрачивают своего значения.

Список используемой литературы:

1. Видлак С. Проблема эвфемизма на фоне теории языкового поля // Этимология Материалы и исследования по индоевропейским и другим языкам – М, 1967 – С. 267-285.
2. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. – М.: Гнозис, 2007. – 320 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996 – 381 с.
4. [ЛЭС]: Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. Ярцева В. Н. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 2002.
5. Москвин В.П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания – 2001. – №3. – С. 59-70.
6. Ryakhovskaya E.M. Current Changes in the English Language as a Response to the needs of Society // Вестник Московского университета. Сер. Лингвистика и международная коммуникация. – 2000. – №1. – С. 36-49.
7. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. 2001. – 512 с.

8. R.W. Holder, *How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms*. – 3rd edition. – Oxford University Press, 2003. 501 p.